UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS i
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA PADA TAKARIR FILM "KUCUMBU TUBUH INDAHKU" SEBAGAI BENTUK RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA v
PENGESAHAN vi
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT vii
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI ix
KATA PENGANTAR x
DAFTAR ISI xiii
DAFTAR TABEL viii
SINGKATAN ix
INTISARI x
ABSTRACT xi
BAB I 1
PENDAHULUAN 1
1.1 Latar Belakang Masalah 1
1.2 Rumusan Masalah 7
1.3 Tujuan Penelitian 7
1.4 Manfaat Penelitian 8
1.5 Tinjauan Pustaka 9
1.6 Kerangka Teori 12
1.6.1 Strategi Penerjemahan 13
1.6.2 Penerjemahan Audiovisual 15
1.6.3 Ideologi Penerjemahan 17
1.6.4 Identitas Budaya 19
1.6.5 Resistansi dan Negosiasi 22
1.7 Metode Penelitian 24
1.7.1 Sumber Data 26
1.7.2 Teknik Pengumpulan Data 27

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

1.7.3 Teknik Analisis Data 27
BAB II 30
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM TAKARIR FILM KUCUMBU TUBUH INDAHKU 30
2.1 Klasifikasi Istilah Budaya dalam Film Kucumbu Tubuh Indahku 31
2.2 Penerjemahan Istilah Budaya dalam Konteks Audiovisual 36
2.3 Strategi Penerjemahan Istilah Budaya 37
2.3.1 Strategi Transferensi *(Transference)* 38
2.3.2 Strategi Kesepadanan Fungsional *(Functional Equivalent)* 44
2.3.3 Strategi Generalisasi *(Generalization)* 50
2.3.4 Strategi Kesepadanan Budaya *(Cultural Equivalence)* 54
2.3.5 Strategi Parafrase *(Paraphrase)* 58
2.3.6 Strategi Adaptasi *(Adaptation)* 63
2.3.7 Strategi Substitusi *(Subtitution)* 70
2.3.8 Analisis Teknik Takarir Akibat Keterbatasan Teknik 74
BAB III 86
TAKARIR DALAM RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA 86
3.1 Foreignisasi sebagai Resistansi Budaya 87
3.1.1 Analisis Penanda Identitas Kesenian 87
3.1.2 Analisis Penanda Identitas Mitos dan Sosial 88
3.2 Domestikasi sebagai Negosiasi Makna Budaya 90
3.2.1 Negosiasi Radikal: Analisis Strategi Adaptasi 91
3.2.2 Negosiasi Konseptual: Strategi Generalisasi dan Substitusi 92
3.2.3 Negosiasi Pragmatis: Teknik Kondensasi dan Penghapusan 93
3.3 Resistansi dan Negosiasi dalam Strategi Hibrida 95
BAB IV 99
PERAN STRATEGI PENERJEMAHAN DALAM KONSTRUKSI IDENTITAS TOKOH DAN REPRESENTASI BUDAYA 99
4.1 Konstruksi Identitas Tokoh Utama 99
4.1.1 Resistansi Identitas Budaya melalui Foreignisasi 100
4.1.2 Negosiasi Identitas Tokoh melalui Domestikasi 110
4.2 Dampak Strategi Penerjemahan terhadap Representasi Budaya Jawa 121
4.2.1 Representasi Asli melalui Foreignisasi 123

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Istilah Budaya pada Takarir Film "Kucumbu Tubuh Indahku" sebagai Bentuk Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya
Miftah Farhantia Zamroni, Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.
Universitas Gadjah Mada, 2025 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

4.2.2 Representasi Mudah Dipahami melalui Domestikasi 126
4.3 Potensi Pergeseran Makna dan Konsekuensinya 131
4.3.1 Reduksi Kompleksitas Budaya 132
4.3.2 Penciptaan Makna Hibrida 136
BAB V 143
PENUTUP 143
4.1 Kesimpulan 143
4.2 Saran 145
REFERENSI 147